

原語論壇

阿里山鄒語的水果

阿里山ツォウ語の果物

Fruit in the Cou 'alisan Language

舒瓦·迪亞克伊亞納 基督長老教會茶山教會 牧師

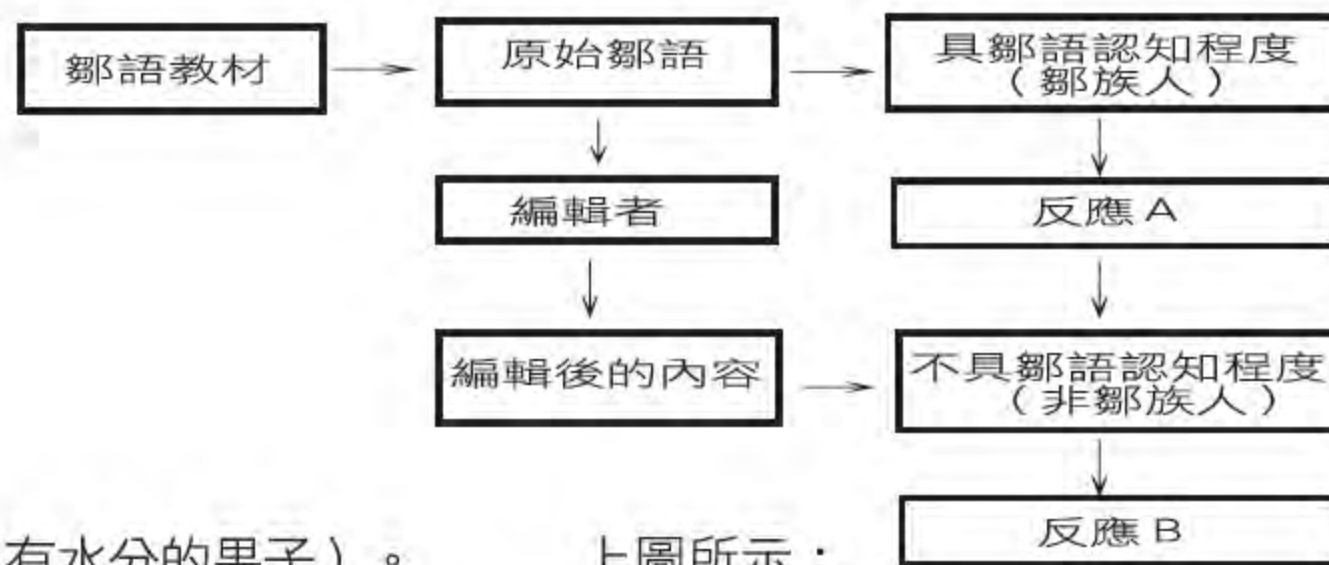
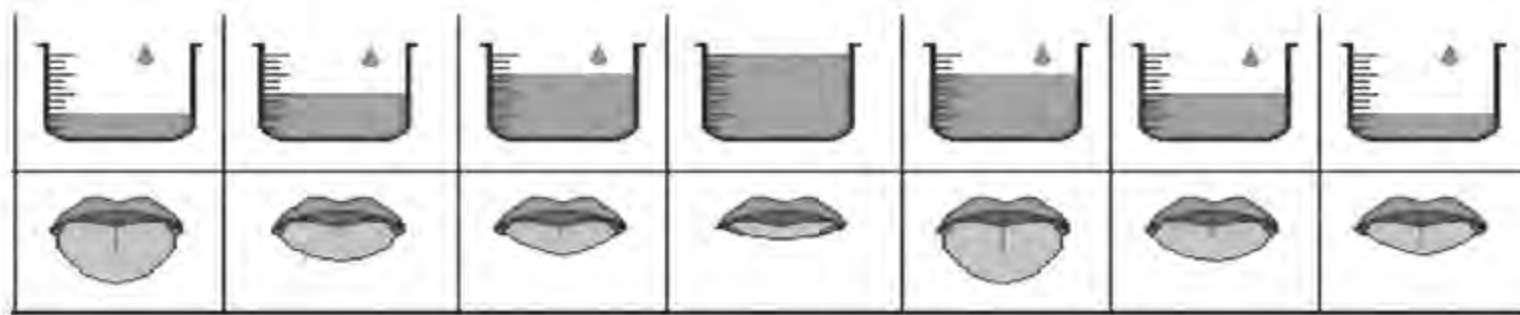
編輯鄒語教材本來就是鄒族歷史的一大突破，也是文化傳承的一大挑戰。要將口語化的語言成為文字化，甚至編輯成為教材，更是成了一門學問。隨著時代變遷，與其他不同族群的語言文化相融和所產生的語言互動，都可以從「外來語」的產生得到印證。例如：**chana**（水田），取自台語發音；而水果中的龍眼**ingkina**、鳳梨**'ungeai**，也取借自台語發音。而其他亦有可追溯自荷蘭時代、日本時代所沿用的外來語。

於是，如何讓語言的使用功能擴充到與現代文明接軌，甚至母語生活化效果的落實，則外來語成了一項重要的考量。編輯族語教材真正面臨的困難，其實就是以現代化的教材內容所牽引的思考，與鄒語的傳統的詞彙有限而不易表達。或許可以

詞綴修飾的方式來思考，例如：**f'ue**（地瓜），當重疊字首第一音節成**f'uf'ue**地瓜（複數），前面在加前綴**ma**，成**maf'uf'ue**，其意就成為「各種類的地瓜」。同理，思考「水果」一詞，亦可稱為**mabeobeahci**（各種類的果子）。

另外，若就漢語語意上的理解，亦可以用漢語底稿做成翻譯，但我們希望翻譯的功能，能夠意義相符於原始鄒語的語感，了解語言可能扮演的功能，包括表情（情緒）的功能（著眼在主事者及受事者）、認知的功能（著眼在受事者）、人際功能（著眼在主事者與受事者的關係，例如對話、書信、演講、社會中的角色）、命令的功能（改變受事者的行為及想法）；因為若以翻譯方式，那麼翻譯就是溝通，從形式一致到功能對等。

阿里山鄒語的「水果」一詞，若以漢語的文化重新詮釋，那麼就應該翻譯成



上圖所示：

mabeobeahci no easpucu (有水分的果子)。
 但筆者認為：此形式一致的表現方式，有時並不能達到語言功能性，甚至美學功能；我們在教材第6階第4課採用的詞彙是suiko，為漢語外來語。因而，約定俗成的外來語建置系統是有其必要，透過處境與知覺的管道，使原始鄒語的功能也能符合現代化需求，如

或許完全相等的理想是不太可能達成的，但是至少做到越接近越好，也就是說，「反應B」必須相似於「反應A」或者「反應A」與「反應B」相符。總之，未來鄒語的教材，應該建立於「由外在形式與內在意義所共同組成」的原則。

第一屆原住民族 族語文學創作獎 徵文

趕快把握機會，下載報名表 & 詳細徵文辦法

對象 不限原住民。本國人/外國人(居留一年以上)，均可參加。

作品

1. 使用族語寫作。
2. 使用原住民族語言書寫系統(2005年12月15日教育部與原民會頒佈)打字。
3. 附漢語對照。

獎金

1. 短篇小說組：入選者 每名2萬元。
2. 新詩組、散文組、翻譯文學組：入選者 每名1萬元。

報名 2007年8月1日～10月20日

主辦 教育部國語會
http://www.edu.tw/EDU_WEB/Web/MANDR/index.php
承辦 政大原住民族研究中心
<http://www.alcd.nccu.edu.tw>